Rock at Po Klong Garai (C. 13), 972 Śaka

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributors: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00013

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00013.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 ||□|| svasti||◎||

1. Anuṣṭubh

〈A1〉 nāmnā śrī-yuvarājo yas
senā-prabhu〈A2〉r atiṣṭhipat·
liṅgam ūrvvyāñ ciraṅ-kīrttyai
karṇṇ¿a?〈ā〉dry-ātma-śakādhipe

2. ◡◡◡◡◡–◡–◡–◡/◡◡◡◡–◡◡–◡–◡–◡–◡

〈A3〉 ||□|| sakala-jana-mano-〈’〉bhirāma-(bh)a(d)ro
raṇa-viditogra-yaśo〈A4〉-niviṣṭa-kamvu-deśaḥ
vara-jana-gadito 〈’〉dya dāna-puṇye
bhuvi ca vibhāty aniśaṁ sa ca〈A5〉mpa-deśa-pālī

||•|| navvan· Urāṁ nagara panrā(ṅ)· niṁ̃ (k)intu (d)uñuv· duṣṭa pāpa-karmma nirv-viveka sadā-kā〈Face B〉〈B1〉la Adhama di ya doṁ̃ pu-poṁ̃ tana rayā ya nā rāja di

naga<<ra>> campa (l)um(ī)k[·] n[iṁ]〈B2〉 marai navai kā taṁl· rāja yāṁ poṁ ku parameśvaravarmmadeva yaṁṅ· dharmma-rāja trā la duñuv· kā A〈B3〉dhama paputau Urāṁ di na¿ś?〈g〉ara niṁ suhetu yāṁ po ku parameśvaravarmmadeva Apramāda Upak· raloy(·) driṁ maṁn· si jeṁ〈B4〉 ra vā vala marai kariṁ bharuv· ra ktap· vala dadaṁn· pagā ra vriṁ pu-lyaṁ śrī yuvarāja mahā-senāpatī yaṁṅ· kumaun· yāṁ po ku śrī pa〈B5〉rameśvaravarmmadeva dunan· senāpatī-pramukha nau Andap· ra nvak· nagara niṁ maṁn· ya doṁ vala panrāṁ dinan· kā mṛsuḥ ra kyāp· jauḥ pa〈B6〉raspara sa pak· sā nau daṁp· di ya doṁ mahā-vivara guhā ṅan· śikhara parvva¿k?〈t〉a yaṁṅ· Ativyūha maṁṅ· ra vriṁ vala tūy· nau di dadaṁṅ· dadaṁṅ· diśa maṁṅ· vala nan·〈B7〉 kā mak· Urāṁ nagara panrāṁ niṁ niśśeṣa ṅan· lamvauv· kruvāv· hulun· limān· Avista suhetu yāṁ po ku śrī parameśvaravarmmadeva dharmma-rāja〈Face C〉〈C1〉 maṁn· ra kaḥ Arddha-bhāga Urāṁ dinan· Amnā vriṁ dau¿t?〈k〉· pajeṁ nagara〈C2〉 na[8+](r)a vā nau vuḥ di (d)adaṁn· devālaya vihāra kuṭī śāla Araṇyāśrayakaraṇa〈C3〉jane ra dharmma padā la navvan· pu-lyaṁ śrī yuvarāja mahā-senāpatī ra ndok· vatuv· di dadaṁn· vala pagā du〈C4〉nan· ra pratiṣṭhā liṅga gani(ṁ) ṅan· di Ajvañ· sauy· ha muhūrtt¿i?〈a〉 karaṇa jayastambha tra hetu dunan· śivabha〈C5〉kti riṁ maṁn· hake Urāṁ nagara ni(ṁ) vela yaḥ madā mvoḥ cihna rūpa liṅga niṁ madā vloṁ maṁn· knā si Anumāna su〈C6〉daṁr· janma jmai Adhama di ya doṁ pu-poṁ tana rayā di nagara campa ya ma{ṁ}jeṁ Andap· niy· nau

Apparatus

〈A2〉 karṇṇ¿a?〈ā〉dryātma- ◇ *karṇṇādryātma-* F.

〈A3〉 -(bha/ca)nro ◇ *-[1×] [.]andro* F • Lire °bhadro/°candro? Ce qui reste du premier pied de l'akṣara en question ne concorde parfaitement ni avec la supposition qu'il faille lire *bha* ni *ca*.

〈B1〉 nagara campa lumīk • Les *akṣara ra ca* sont écrits dans l'espace pour un seul *akṣara*. Avec *lumīk*, comparer C. 95 A7.

〈B2〉 taṁl· ◇ *tāl* F • Coquille pour tāl?

〈B3〉 Apramāda ◇ *Apramadā* F. — 〈B3〉 Upak· ◇ *Upat* F. — 〈B3〉 raloy(·) ◇ *ralo y(au)* F • Note FINOT

〈B4〉 pramukha ◇ *pramūla* F.

〈B6〉 śikhara ◇ *śilara* F. — 〈B6〉 parvva¿k?〈t〉a ◇ *sarvva ka* F.

〈B7〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F. — 〈B7〉 kruvāv· ◇ *kravāv* F.

〈C1〉 mañn· ◇ *mañ* F.

〈C2〉 na [8+] (r)a vā ◇ *ra [2+]* F • The first *-na* syllable, as well as the lacuna, wasn't marked by Finot. — 〈C2〉 (d)adaṁn· ◇ *di dadān* F.

〈C3〉 padā la ◇ *padhā la* F • Note by Finot: "le 2e caractère est très douteux, ici et à la fin de la même ligne". Correct in sadā[[kā]]la ? — 〈C3〉 dadaṁn· ◇ *dadān* F. — 〈C3〉 pagā ◇ *pa(dh)ā* F.

〈C4〉 ha ◇ *sā* F.

〈C5〉 knā si ◇ *kdā pi* F.

〈C6〉 maṁjeṁ ◇ *majeṁ* F. — 〈C6〉 nau • Finot read a punctuation mark at the end of the line, but it more likely is an elaborate form of the *au* marker, which has the function of a punctuation mark, without being one.

Translation into French by Finot 1903

1.

Au nom de S. A. le *yuvarāja* qui, étant *senāpati*, a érigé un *liṅga* pour une longue gloire en ce monde, l'an du roi des Śakas personnes, montagne, oreille (872)

2.

... Charmant le coeur de tous les hommes, ayant fait pénétrer dans le Kambudeśa sa gloire redoutable gagnée dans les batailles, loué maintenant par les hommes d'élite pour le mérite spirituel de ses aumônes, il resplendit sans interruption sur la terre, ce gardien du pays de Champa.

〈A5–C6〉 Or, les hommes de cette cité de Panrāṅ étaient vicieux, malfaisants, stupides, toujours en révolte contre tous les souverains qui régnèrent dans l'Etat de Champa. On arrivera ainsi au roi Parameśvaravarmadeva Dharmarāja. Les rebelles proclamèrent roi un homme du pays. Comme le roi Parameśvaravarman était actif et avait des sujets nombreux, il conduisit à diverses reprises de nouvelles troupes... et il ordonna au *yuvarāja mahāsenāpati*, son neveu (?), 〈avec〉 tous les généraux, d'aller soumettre (?) cette cité. Toutes les troupes de Panrāṅ combattirent. Il les chassa; il les écrasa les unes et les autres, une à une (?) ; elles allèrent se cacher dans les trous, les cavernes, les rochers. Et S. A., qui avait une nombreuse armée, les fit poursuivre par ses troupes dans toutes les directions. Et ces troupes prirent tous les gens de Panrāṅ avec les bœufs, les buffles, les esclaves, les éléphants, au profit du roi Parameśvaravarmadeva Dharmarāja. Il... la moitié de ces gens.... il leur donna l'ordre de demeurer pour relever la ville ; il

donna ⟨l'autre moitié⟩ aux temples, aux monastères, aux habitations de religieux, aux sâlâs, aux ermitages, pour se créer du mérite (?)... Alors le *yuvarāja* demanda des pierres aux diverses troupes et il érigea ce *liṅga*... et aussitôt ⟨après⟩ il éleva une colonne de victoire. Et à cause de sa piété envers Śiva, lorsque les gens de ce pays virent les marques et la beauté de ce *liṅga*... la résolution naquit en eux de renoncer à leurs révoltes contre les rois du Champa qui étaient toujours victorieux (?).

Bibliography

First edited with translation into French by Louis Finot (1903). Re-edited here by Arlo Griffiths and Salomé Pichon based on autopsy, on photographs made in 2003 by Trương Văn Ẩn, and on the EFEO estampages 255, n. 1953, n. 1954, n. 1955.

Primary

[F] Finot, Louis. 1903. "Notes d'épigraphie, V : Pāṇḍuraṅga." BEFEO 3, pp. 630–648. DOI: 10.3406/befeo.1903.1260. [URL]. Pages 643–646, figure 28.

Secondary

JA 1908. "Chronique : XV^{e} Congrès international des Orientalistes. — III^{e} Congrès de l'histoire des religions. — Varia." JA 10e série, 12 (1908), pp. 312–338. [URL]. Page 331.

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l'Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 94–95.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 147–149, item 53.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 126–128.